



Arizona Department of Education  
**Research and Policy Division**  
1535 West Jefferson, Mail Bin 16, Phoenix, Arizona 85007  
602-542-5151 • FAX 602-364-0887

## MEMORANDUM

**TO:** Superintendents, Charter School Administrators, Principals, District and Charter School Testing Coordinators and District Communication Officers

**FROM:** Dr. Ildiko I. Laczko-Kerr  
Deputy Associate Superintendent, Research and Policy

**DATE:** July 21, 2003

**SUBJECT:** Reporting of 2003 Test Scores for English Language Learners  
**\*Critical Reporting Dates\***

---

The purpose of this memo is to inform districts and charter schools of how the Arizona Department of Education (ADE) will report Stanford 9 (SAT9) and Arizona's Instrument to Measure Standards (AIMS) results for English Language Learners (ELL). Please share this information with others in your district or school.

As passed by voters in Proposition 203, A.R.S 15-755 states:  
*"...the aggregated percentile scores and distributional data for individual schools and school districts shall be made publicly available on an internet web site; the scores for students classified as "limited-English" shall be separately sub-aggregated and made publicly available there as well."*

The following is an example of how the ADE will publish, on the web, the results for all students who took the SAT9 or AIMS. As always, aggregate scores will not include students who took the test with modifications, consistent with their Individual Education Plan, that affect the standardization of the test.

### Reporting Example

#### Stanford 9 Reading, Grade 3

		Category 1	Category 2
	All Students	English Fluent	English Learners
State	53	55	47
County	52	54	47
District	53	55	47
School A	52	54	47
School B	55	60	45

The disaggregation of students into category 1 or 2 will be determined by the information provided in questions #8 and #9 on the SAT9 and AIMS answer documents.

**All Students** includes all students, including ELL students, who took the assessment without modifications that affect the standardization of the test. This data is also reflected in school level SAT 9 and AIMS results provided by Harcourt Brace Educational Measurement.

**Category 1. English Fluent** includes students who are native English speakers or who have been English Learners at one point in their schooling and have met the requirements needed to exit from an English Learner Program.

1 = Blank or “FEP” on Question 8 OR  
“EL” on Question 8 AND “4 or more” on Question 9

**Category 2. English Learners** are students whose first language is not English and who are in the process of learning English. These students are not currently able to perform ordinary classroom work in English.

2= “EL” on Question 8

Questions 8 and 9 are listed below.

**Questions 8-11 apply only to ELL students. The school or district personnel most familiar with a student’s English Learner status and instructional program should answer the following questions.**

**8. Level of English Proficiency** (Select only one):

**EL (English Learner):** Students whose first language is not English and who are in the process of learning English. The student is not currently able to perform ordinary classroom work in English.

**FEP (Fluent English Proficient):** An EL who has met the requirements needed to exit from an English Learner Program.

**9. Beginning in Grade 1, number of years classified as identified in Question 8, including the current school year** (Select only one):

Indicate the number of consecutive years that a student has been classified, in any school in your district, as EL or FEP (depending on the answer to question 8). Include the current school year.

- 1
- 2
- 3
- 4 or more
- Records not available

## Reporting Dates

With the recent passage of SB1331, the ADE must publish SAT 9 and AIMS results by September 1<sup>st</sup>. This will allow the ADE to do the disaggregation of ELL students as well as additional analysis of data prior to public release.

Testing coordinators will receive a copy of their disaggregated ELL scores prior to the public release of information.

The ADE will release data to schools and districts on the following dates. All data will be embargoed until the public release dates, provided below. Schools and districts are required to adhere to the embargo policy provided by the ADE.

<b>Embargoed data release to districts/school</b>		<b>Public data release</b>	
SAT 9	<b>July 25, 2003</b>	SAT 9	<b>August 1, 2003</b>
AIMS	<b>August 25, 2003</b>	AIMS	<b>September 2, 2003</b>
Adequate Yearly Progress, Title I schools in Federal School Improvement (SI) (Year 1 or 2) (Preliminary determination)	<b>August 29, 2003</b>	Adequate Yearly Progress, Title I schools in Federal School Improvement (Year 1 or 2) (Final determination)	<b>September 29, 2003</b>
Adequate Yearly Progress, Title I schools (not in Federal SI) non-Title I (Preliminary determination)	<b>September 15, 2003</b>	Adequate Yearly Progress, Title I schools (not in Federal SI) non-Title I (Final determination)	<b>October 15, 2003</b>
Measure of Academic Progress (MAP)	<b>September 10, 2003</b>	Measure of Academic Progress (MAP)	<b>September 17, 2003</b>
AZ LEARNS Achievement Profiles (Preliminary determination)	<b>October 8, 2003</b>	AZ LEARNS Achievement Profiles	<b>October 15, 2003</b>

### **Scores Provided by Harcourt**

The SAT 9 and AIMS reports provided by Harcourt include only “All Students”. The Analysis of Variables (AOV) report disaggregates information based on information provided for each question on the answer document. The AOV report does not combine multiple questions to create a disaggregation for ELL students. Information in the AOV reports on the performance of ELL students may not be the same as the information that will be provided by the ADE.

If you have any questions, please contact my office at (602) 542-5151.